

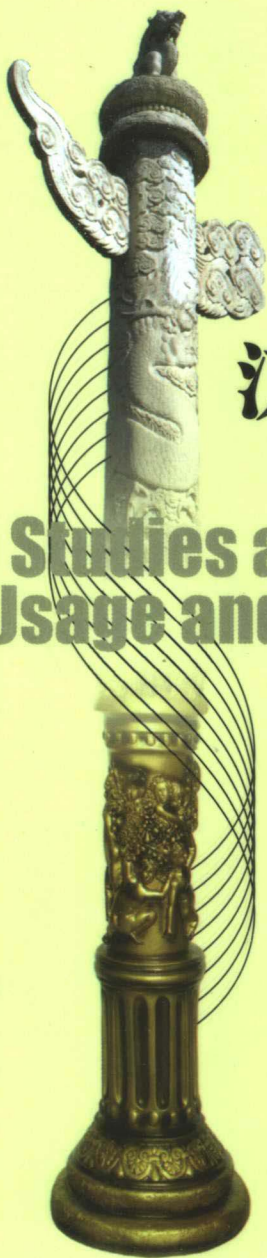


英语
学术
文库

刘学明 著

汉英习惯用法 对比研究及应用

Contrastive Studies and Application of Chinese Usage and English Usage



湖南师范大学出版社
HUNAN NORMAL UNIVERSITY PRESS

湖南省社会科学规划立项课题 (2002~2004)



刘学明 著

汉英习惯用法 对比研究及应用

Contrastive Studies and Application of
Chinese Usage and English Usage

◆ 湖南师范大学出版社
HUNAN NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉英习惯用法对比研究及应用 / 刘学明著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2005. 5

ISBN 7-81081-521-0

I. 汉... II. 刘... III. 语法—对比研究—汉语、英语 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 055374 号

汉英习惯用法对比研究及应用

刘学明 著

◇责任编辑: 李 阳

◇责任校对: 李永芳

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731-8853867 8872751 传真/0731. 8872636

网址/www.hunnu.edu.cn/press

◇经销: 湖南新华书店

◇印刷: 湖南省地质测绘印刷

◇开本 670 × 960

◇印张 24.25

◇字数: 361 千字

◇版次: 2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

◇印数: 1—3000

◇书号: ISBN 7-81081-521-0/H·051

◇定价: 28.00 元

前 言

一、为什么要进行汉英习惯用法对比研究

汉语和英语属于完全不同的语系,中国人和英美人在宇宙观、世界观、思维模式、民族文化、风俗习惯以及所处的地理位置等都有不少差异,因而两种语言的习惯用法也就大相径庭。

英国语言学家 John Sinclair(1995)指出:“惯用法是语言中极其重要的部分,它涉及语法、意义、习语及语言的使用风格和目的等各个方面。它重点在各种词汇是怎样组合来表达某一具体的概念。惯用法论述那些无法用语法的普遍规则管约的语言现象。”

胡文仲先生(1994)指出:“英语比较灵活,规则虽不少,但例外者俯拾即是。惯用法是困难之一。所谓惯用法就是英语国家的人惯常的使用方法,有的可以说出道理,有的则是约定俗成。”

吕志士、袁锡兴先生(1994)指出:“最常遇到的困难之一就是习惯表达法或称习惯用法。难就难在有时从语法上讲可能是没有问题的,但实际上不能那么说,也不能那么用,既讲不出为什么错的道理,也找不到可以遵从的法则。”

美国语言学家 Charles C. Fries (1945)指出:“最有效的教材是这样的教材:它的立足点是一方面对所学的外语进行科学的描写,一方面又对学生的本族语进行平行的描写,加以仔细地比较。”

美国语言学家 Lado(1957)指出:“我们认为,学生接触一种外语时会发现有些地方很容易,而有的地方非常难。那些与本族语相似的地方对他们来说很容易,而那些与本族语不同的地方就非常难。”

英国语言学家 Towell & Hawkins (1994)指出:“学习第二语言的人把第一语言的特点迁移(transfer)到第二语言中是第二语言习得中的普遍现象(pervasive feature),这种迁移影响到语言的各个层面。”

从以上国内外专家的精辟论述可以看到,对比研究、汉英对比研究,尤其是汉英习惯用法对比研究对于外语学习者克服母语干扰,提高外语学习效率是何等重要!

二、语法对比与习惯用法对比

某种语法是指某一种语言的语音、词汇、句子及篇章的普遍规律,而习惯用法则是指某个国家的人语言的惯常使用方法,它们无法用语法的普遍规则管约,有的可以讲出道理,有的则找不出可以遵从的法则。当然,语法和惯用法之间也会有很多交织的地方,不过强调的重点不同。例如,语法书讲哪些词可以作宾语时会讲到动名词可以作宾语,并举出几个例子;至于哪些动词只能接动名词作宾语则不是重点,甚至可以不提。而惯用法书对动词的搭配则要重点强调,指出哪些动词只能接动名词,哪些动词只能接动词不定式等。本书不是系统的汉英语法对比研究,而是重点对那些不受语法普遍规则管约的习惯用法进行对比研究。

三、理论研究与应用研究

许余龙先生(2002)把对比语言学分为理论对比语言学和应用对比语言学,其中理论对比语言学又分为一般理论对比语言学和具体理论对比语言学;应用对比语言学又分为一般应用对比语言学和具体应用对比语言学。该书定位在许先生的第二类的第二种范畴之内。因为正如王菊泉(1982)先生所说的:“实用性(为外语教学服务)对比研究,重点应放在学习外语受母语干扰而难以掌握的项目上。……我们认为,为实用的目的,应该是重在比较具体的语言事实。对于学生来说,学习一门外语,主要是要掌握一个词,一个格式,怎么用是符合外语的语法,怎么用是不合乎外语语法。这都是些具体语言事实,而不是抽象的语言理论。”本书是名副其实的应用对比研究,其读者群体主要是汉英对比研究者、大学和中学英语教师、大学英语专业研究生、大学英语专业

本科生、非英语专业本科生。其目的之一是为理论工作者和教师提供一定的理论依据和大量的例证,帮助他们提高工作效率;目的之二是帮助学生克服母语干扰,掌握和运用地道的英语。

四、宏观研究与微观研究

我国很多专家学者进行过汉英或英汉对比研究。如张今和陈云清(1981)、任学良(1981)、吴洁敏(1981)、赵志毅(1981)、陈定安(1991)、连淑能(1993)、刘重德(1998)、张今和张克定(1998)、杨自俭和李瑞华(1999)、李瑞华(2000)、杨自俭(2000)、蒋坚松(2002)、杨自俭(2002)、何善芬(2002)等。尤其是有的学者从宏观上对比了汉英两种语言的差异。如连淑能先生从“综合语与分析语、聚合与流散、形合与意合、繁复与简短、物称与人称、被动与主动、静态与动态、抽象与具体、间接与直接、替换与重复”等方面对汉英差异进行了宏观对比研究。蒋坚松先生则从“形合与意合、物称与人称、被动与主动、静态与动态、收缩与展开、主语与话题”等方面对汉英差异进行了宏观对比研究。

本人从事大学英语专业的教学工作已有 30 多年,我深刻体会到英语习惯用法对我们中国人学好、用好英语的重要性,更体会到我们中国人掌握英语习惯用法的难度,所以,我一直在结合教学研究英语习惯用法,先后出版了《英语惯用法 50 个为什么》(中南工业大学出版社,1988)、《最重要的英语惯用法 50 则》(笛藤图书出版有限公司,1994)(此书是前一本书由台湾笛藤图书出版有限公司购得版权后出版的繁体版本)、《英语相似句辨析》(广东教育出版社,1997)、《实用分类英语惯用法》(湖南教育出版社,1998)、《中高级英语惯用法过关测试与精解》(湖南师范大学出版社,2002)。此次本人试着从汉英习惯用法的角度进行对比研究,该研究基本上是微观的。一方面因水平有限,不少地方还停留在就事论事,没有上升为理论;另一方面,因为很多的习惯用法是约定俗成,也讲不出什么道理,也无规则可循。吕叔湘先生(1990)指出:“指明事物的异同所在不难,追究它们为何有此异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的。”该研究离对比研究的“最终目的”还很远,只希望能对我国的汉英习惯用法对比研究做一些铺垫工作,贡献一点点微薄之力。

五、汉英对比与英汉对比

王菊泉先生(1982)参考了 Carl James 的 *Contrastive Analysis* 一书后指出:“其次是比较从哪一方出发的问题。一是从英语出发,看英语里有什么现象,汉语里跟它相当的是什么?两者在哪些方面相同?在哪些方面不同?也可以从汉语出发,以汉语语法现象为纲,在英语里找可以比较的现象。……实用性对比语法一般使用第一种方法。……在使用第一种方法的情况下一般得自始至终从一方出发,避免一会儿从英语出发,一会儿从汉语出发。这是因为实用性的对比语法有个根据不同的读者对象确定不同的描述重点的问题:如果读者对象是学习英语的中国学生,通常都是从英语出发,描写重点偏于英语,着重指出中国学生学习英语容易犯哪些错误;如果读者对象是学习汉语的以英语为母语的学生,则相反。”

本人不完全同意王先生的上述观点。我认为,从对比的目的是帮助读者克服母语负迁移来考虑,如果读者对象是学习和运用英语的中国学生,对比应当从汉语出发,而不是从英语出发。如果从汉语出发,给学生一个汉语句子,要他们把它翻译成英语,如汉英之间有明显差异,我们就可以清楚地看出母语的负迁移。例如,学生把“不要干涉他的私事!”译成“Don't interfere his private affairs!”就是完全按汉语的用法套出来的,因为汉语的“干涉”是及物动词;而英语的“interfere”是不及物动词。如果先给学生错句“Don't interfere his private affairs!”,再来分析错误的原因,那是为分析而分析,或者是在讲评作业时才这么做的。虽然我们是从汉语出发,但落脚点却是英语的习惯用法。

本人拜读了不少前辈(包括汉语界的前辈)和同行的著作和论文,在该书中引用了他们的一些观点和原话,凡是直接采用他们的观点或直接引用他们原话的地方都已注明,并在此深表谢意。

刘学明

2005年6月

于湖南师范大学外国语学院

目 录

第一章 汉英对比研究回顾	(1)
1.1 重要著作	(1)
1.2 重要论文	(4)
1.3 精彩论述	(19)
第二章 汉英动词习惯用法对比	(22)
2.1 汉英及物动词和不及物动词习惯用法对比	(22)
2.1.1 汉语为及物动词而英语为不及物动词	(22)
2.1.2 汉语为不及物动词而英语为及物动词	(49)
2.2 汉英瞬间动词与时间状语连用习惯用法对比	(51)
2.3 汉英动词的同义词或近义词习惯用法对比	(53)
第三章 汉英名词习惯用法对比	(57)
3.1 汉语名词前无冠词而英语名词前的冠词却非常重要	(57)
3.2 汉英可数名词和不可数名词的习惯用法对比	(65)
3.3 汉英名词的形态与意义的习惯用法对比	(68)
3.3.1 英语名词单数形式与复数形式对意义的影响	(69)
3.3.2 习惯用复数的英语名词	(75)
3.4 汉英名词与数/量词的习惯搭配对比	(95)
3.5 汉英名词与动词的习惯搭配对比	(103)
第四章 汉英形容词习惯用法对比	(111)
4.1 汉英形容词与名词的前置习惯搭配对比	(111)
4.2 汉英形容词与名词的其他习惯搭配对比	(120)

第五章 汉英介词习惯用法对比	(125)
第六章 汉英代词习惯用法对比	(155)
6.1 汉英物主代词习惯用法对比	(155)
6.2 汉英人称代词习惯用法对比	(194)
6.2.1 汉英人称代词的格的习惯用法对比	(195)
6.2.2 汉语中单数人称代词代替复数人称代词的现象 ...	(195)
6.2.3 汉语中人称代词代替物主代词的现象	(196)
6.3 汉英反身代词习惯用法对比	(197)
第七章 汉英副词习惯用法对比	(198)
7.1 汉英副词与动词的习惯搭配对比	(198)
7.2 汉英副词与形容词的习惯搭配对比	(200)
第八章 汉英连词习惯用法对比	(202)
8.1 汉语的“和”与英语的 and 习惯用法对比	(202)
8.2 汉英其他连词习惯用法对比	(203)
第九章 汉英语序习惯用法对比	(206)
9.1 汉英词汇习惯语序对比	(206)
9.2 汉英短语或词组习惯语序对比	(209)
9.3 汉英基数词与名词搭配的习惯语序对比	(212)
9.4 汉英姓氏与表示职务、职称或学位的名词搭配的习惯 语序对比	(213)
9.5 汉英称谓习惯语序对比	(213)
9.6 汉英状语习惯语序对比	(214)
第十章 汉英否定习惯用法对比	(216)
10.1 汉英否定词的一般位置习惯用法对比	(216)
10.2 汉英否定词的特殊位置习惯用法对比	(217)
10.2.1 汉语否定词在谓语中而英语否定词在主语中	(217)
10.2.2 汉语否定词在谓语中而英语否定词在状语中	(217)
10.2.3 汉语否定词在从句中而英语否定词在主句中	(218)
10.3 汉英反意疑问句中的否定习惯用法对比	(220)
10.4 汉英部分否定和完全否定习惯用法对比	(221)
第十一章 汉英主语习惯用法对比	(223)

11.1 汉英主语的主体和客体习惯用法对比	(223)
11.2 汉英主语外位复指习惯用法对比	(226)
11.3 汉语的谓词性主语与英语的形式主语(it)对比	(227)
11.4 汉语的名词主语或名词处于主语位置与英语的形式 主语(it)对比	(233)
11.5 汉语的无主语句与英语的非人称代词 it 作主语对比	(243)
第十二章 汉英谓语习惯用法对比	(244)
12.1 汉语的名词性谓语句	(244)
12.2 汉语的形容词性谓语句	(246)
12.3 汉英主谓一致习惯用法对比	(246)
12.3.1 英语中某些集合名词作主语时谓语动词习惯用复数	(247)
12.3.2 英语中某些集合名词作主语时谓语动词习惯用单数	(248)
12.3.3 英语中某些集合名词作主语时谓语动词既可用单数 也可用复数	(249)
12.3.4 英语中某些表地方的名词作主语时谓语动词习惯用 单数	(252)
12.3.5 英语中以复数形式出现的名词的谓语动词的数	(253)
12.3.6 英语中某些特殊名词作主语时谓语动词的数	(260)
12.3.7 英语中主语后跟有短语时谓语动词的数	(262)
12.3.8 英语中名词短语作主语时谓语动词的数	(263)
12.3.9 英语中名词化的形容词作主语时谓语动词的数	(268)
12.3.10 英语中非谓语动词或从句等作主语时谓语动词的数	(270)
第十三章 汉英宾语习惯用法对比	(271)
13.1 汉英及物动词宾语的主/客体习惯用法对比	(271)
13.2 汉英动词的施事宾语和受事宾语习惯用法对比	(281)

13.3 汉英双宾语习惯用法对比	(284)
13.3.1 汉语和英语中都可以带双宾语的动词	(285)
13.3.2 汉语可带双宾语而英语只能带一个宾语的动词 ...	(292)
13.3.3 汉语只能带一个宾语而英语可以带双宾语的动词	(294)
13.4 汉语的动词性宾语与英语的非限定性动词宾语习惯 用法对比	(300)
13.4.1 汉语用动词作宾语而英语用动名词作宾语	(301)
13.4.2 汉语用动词作宾语而英语用动词不定式作宾语	(308)
13.4.3 汉语用动词作宾语而英语用动名词或动词不定式 作宾语且意义无本质区别	(314)
13.4.4 汉语用动词作宾语而英语用动名词或动词不定式 作宾语,但意义不同	(317)
第十四章 汉语兼语句与英语 SVOC 句习惯用法对比	(320)
14.1 汉语用兼语句而英语用 SVOC 句(C 为带“to”的不定式)	(324)
14.2 汉语用兼语句而英语用 SVOC 句(C 为不带“to”的不定式)	(331)
14.3 汉语用兼语句而英语用 SVOC 句(C 为带“to”不定式或 介词短语)	(331)
14.4 汉语用兼语句而英语用 SVOC 句(C 为介词短语)	(333)
14.4.1 汉语用兼语句而英语用 SVOC 句(C 为 into doing something)	(333)
14.4.2 汉语用兼语句而英语用 SVOC 句(C 为 from doing something)	(337)
14.4.3 汉语用兼语句而英语用 SVOC 句(C 为 for doing something)	(339)
14.5 汉语用兼语句而英语用 SVOC 句(C 为 doing something)	(341)
第十五章 汉英定语习惯用法对比	(345)

15.1 汉语定语的位置概说	(345)
15.2 英语定语的位置	(345)
15.2.1 英语中某些形容词修饰表示职务或头衔的名词时 习惯后置	(346)
15.2.2 英语中某些形容词修饰表示“法律”的名词时习惯 后置	(348)
15.2.3 英语中表语形容词作定语时习惯后置	(350)
15.2.4 英语中形容词修饰不定代词时习惯后置	(352)
15.2.5 英语中其他习惯后置的形容词	(352)
15.2.6 英语中某些并列形容词成对使用时习惯后置	(356)
15.2.7 英语中某些分词作定语时习惯后置	(357)
15.2.8 英语中某些副词作定语时习惯后置	(358)
第十六章 汉英习语用法对比	(361)
16.1 汉英喻意相同,喻体基本相同或相似的习语	(361)
16.2 汉英喻意相同而喻体相异的习语	(365)
本书所使用和参考的工具书	(372)
参考文献	(373)

第一章 汉英对比研究回顾

从马建忠 1898 年的《马氏文通》算起,汉英或英汉对比研究已经有 100 多年的历史。在这 100 多年里,专家们进行了大量的汉英或英汉对比研究,出版了不少著作,发表了很多论文,有很多精彩的论述。

1.1 重要著作

关于汉英或英汉对比研究的著作有数十部,下面仅列举一些非常重要的著作:

1. 1898 年,马建忠在商务印书馆出版了《马氏文通》(商务印书馆 1983 年新 1 版)。
2. 1904 年,严复在商务印书馆出版了《英文汉诂》。
3. 1924 年,黎锦熙在商务印书馆出版了《新著国语文法》(商务印书馆 1992 年修订本)。
4. 1933 年,黎锦熙在中华书局出版了《比较文法》(中华书局 1986 年版)。
5. 1942 年,吕叔湘在商务印书馆出版了《中国文法要略》(商务印书馆 1982 年修订本)。
6. 1943 年,王力在商务印书馆出版了《中国现代语法》(商务印书馆 1985 年版)。
7. 1947 年,吕叔湘在商务印书馆出版了《中国人学英语》。
8. 1979 年,张培基在商务印书馆出版了《习语汉译英研究》(修订本)。
9. 1981 年,任学良在中国社会科学出版社出版了《汉英比较语法》。

10. 1981 年,张今、陈云清在商务印书馆出版了《英汉比较语法纲要》。
11. 1981 年,赵志毅在陕西人民出版社出版了《英汉语法比较》。
12. 1982 年,吴洁敏在知识出版社出版了《汉英语法手册》。
13. 1982 年,陈文伯在外语教学与研究出版社出版了《英语成语与汉语成语》。
14. 1984 年,罗新璋在商务印书馆出版了《翻译论集》。
15. 1985 年,王宗炎在上海外语教育出版社出版了《语言问题探索》。
16. 1985 年,徐士珍在河南教育出版社出版了《英汉语比较语法》。
17. 1985 年,余立三在商务印书馆出版了《英汉修辞比较与翻译》。
18. 1988 年,万惠洲在中国对外经济贸易出版社出版了《汉英构词法比较》。
19. 1989 年,邓炎昌、刘润清在外语教学与研究出版社出版了《语言与文化——英汉语言文化对比》。
20. 1990 年,杨自俭、李瑞华在上海外语教育出版社出版了《英汉对比研究论文集》。
21. 1990 年,单其昌在外语教学与研究出版社出版了《汉英翻译技巧》。
22. 1991 年,陈定安在中国对外翻译出版公司出版了《英汉比较与翻译》。
23. 1991 年,刘宓庆在江西教育出版社出版了《汉英对比研究与翻译》。
24. 1991 年,方文惠在福建人民出版社出版了《英汉对比语言学》。
25. 1991 年,杭州大学外语系“外汉语言对比研究”课题组在上海外语教育出版社出版了《语言对比研究》。
26. 1991 年,庄绎传在外语教学与研究出版社出版了《英汉翻译教程》。
27. 1992 年,许余龙在上海外语教育出版社出版了《对比语言学概论》。
28. 1992 年,王福祥在外语教学与研究出版社出版了《对比语言学论文集》。
29. 1993 年,傅新安、袁海君在上海交通大学出版社出版了《汉英语法比较指南》。
30. 1993 年,连淑能在高等教育出版社出版了《英汉对比研究》。
31. 1993 年,胡曙中在上海外语教育出版社出版了《英汉修辞比较研究》。

32. 1993 年,王还在北京语言学院出版社出版了《汉英对比论文集》。
33. 1993 年,柯平在北京大学出版社出版了《英汉汉英翻译教程》。
34. 1994 年,郑春苗在北京语言学院出版社出版了《中西文化对比研究》。
35. 1994 年,刘重德在湖南科技出版社出版了《英汉语比较研究》(论文集)。
36. 1994 年,喻云根在北京工业大学出版社出版了《英汉对比语言学》。
37. 1994 年,王福祥、吴汉樱在外语教学与研究出版社出版了《文化与语言》(论文集)。
38. 1997 年,牛保义在河南大学出版社出版了《汉英语句型对比》。
39. 1997 年,赵永新、毕继万在北京语言文化大学出版社出版了《汉外语言文化对比与对外汉语教学》。
40. 1997 年,潘文国在北京语言文化大学出版社出版了《汉英语对比纲要》。
41. 1998 年,刘重德在青岛出版社出版了《英汉语比较与翻译》(论文集)。
42. 1998 年,张今在河南大学出版社出版了《英汉语信息结构对比研究》。
43. 1998 年,陈宏薇在上海外语教育出版社出版了《汉英翻译基础》。
44. 1999 年,刘重德在湖南文艺出版社出版了《英汉翻译例句词典》。
45. 1999 年,赵世开在上海外语教育出版社出版了《汉英对比语法论集》。
46. 2000 年,杨自俭在上海外语教育出版社出版了《英汉语比较与翻译》(论文集)。
47. 2000 年,蒋坚松、黄振定在中国社会科学院出版社出版了《语言与翻译研究》(论文集)。
48. 2001 年,王逢鑫在外文出版社出版了《英汉比较语义学》。
49. 2002 年,蒋坚松在湖南人民出版社出版了《英汉对比与汉译英》。
50. 2002 年,何善芬等在上海外语教育出版社出版了《英汉语言对比研究》。
51. 2002 年,杨自俭在上海外语教育出版社出版了《英汉语比较与翻译》。

(论文集)。

1.2 重要论文

关于汉英或英汉对比研究方面的论文有数百篇,下面仅列举一些重要的文章:

1. 1932 年,赵元任在《史语所集刊物》上发表了“A Preliminary Study of English Intonation (American Variants) and its Chinese Equivalentents”。
2. 1977 年,吕叔湘在北京语言学院发表了“通过对比研究语法”的讲演(1997 年作为《汉外语言文化对比与对外汉语教学》一书的代序发表)。
3. 1978 年,桂灿昆在《现代外语》第 1 期发表了“英汉两个语音系统的主要特点比较”。
4. 1978 年,卢林在《福建教育》第 12 期发表了“汉语英语词序不同的表达”。
5. 1979 年,陆锦林在《语言教学与研究》第 1 期发表了“汉英主谓被动关系句比较”。
6. 1979 年,万惠洲在《语言教学与研究》第 1 期发表了“汉英后加法构词比较”。
7. 1979 年,张开信在《语言教学与研究》第 1 期发表了“汉英成语、谚语的翻译与比较”。
8. 1979 年,熊文华在《语言教学与研究》第 2 期发表了“汉英名词的对译”。
9. 1979 年,吕炳洪在《语言教学与研究》第 2 期发表了“英汉名词修饰作用的比较”。
10. 1979 年,赵世开在《外国语教学》第 1 期发表了“浅谈英语和汉语的对比研究”。
11. 1980 年,刘必庆在《外国语》第 1 期发表了“试论英汉词义的差异”。
12. 1980 年,林同济在《现代英语研究》第 1 期发表了“从汉语语序看长句翻译”。
13. 1980 年,赵永新在《语言教学与研究》第 1 期发表了“谈汉语的‘都’

- 和英语的‘all’”。
14. 1980 年,赵世开在《语言教学与研究》第 2 期发表了“英汉代词的对比研究”。
 15. 1980 年,熊文华、朱文俊在《语言教学与研究》第 2 期发表了“汉英语言学习的社会因素”。
 16. 1981 年,汪康懋、肖研在《外语教学与研究》第 1 期发表了“英汉语序的比较研究”。
 17. 1981 年,赵世开在《现代英语研究》第 2 期发表了“英汉不定代词的对比研究”。
 18. 1981 年,吴景荣、王建之在《外语教学与研究》第 3 期发表了“英汉词性漫谈”。
 19. 1981 年,赵世开在《中英语文教学》第 1 期发表了“英汉指示代词对比研究”。
 20. 1982 年,谭载喜在《翻译通讯》第 1 期发表了“翻译中的语义对比试析”。
 21. 1982 年,胡壮麟在《语言教学与研究》第 1 期发表了“国外汉英对比研究杂谈”。
 22. 1982 年,刘涌泉在《中国语文》第 2 期发表了“外汉机器翻译的中介成分体系”。
 23. 1982 年,李安民在《语言教学与研究》第 3 期发表了“谈谈英汉对比在语法教学上的运用”。
 24. 1982 年,王菊泉在《外语教学与研究》第 4 期发表了“关于英汉语法比较的几个问题”。
 25. 1982 年,胡文仲在《外语教学与研究》第 4 期发表了“文化差异与外语教学”。
 26. 1983 年,王宗炎在《语言研究》第 1 期发表了“对比分析和语言教学”。
 27. 1983 年,赵永新在《语言教学与研究》第 1 期发表了“汉语的‘和’与英语的‘and’”。
 28. 1983 年,钱瑗在《外国语》第 1 期发表了“英汉语篇中某些‘照应’手段对比”。